

東沙島採訪日誌

Dongsha Interview Diary

◎文、圖/王立仁

◎Article,photos/ Wang Li-jen

本刊特藉97年4月22至24日海巡署辦理年度心理諮商巡迴講演及新編「海巡人員身心狀況評量表」正式使用時機，隨行登島採訪……

4月22日－與東沙島的第一類接觸

飛機航行在絢爛陽光與湛藍天際交織而成的軌道上，穿越層層雲霧，緩緩降落東沙機場，象徵著與東沙島的第一類接觸正式展開。稍作休息，隨即在島上副指揮官賴強顯及心輔官羅斯平的引領下，開始了東沙深度之旅。在造訪島上各據點過程中，從駐地附近的浮木公園、純淨無污染的潟湖沙灘及植物成長型態，處處可以發現海巡署東沙指揮部對島上環境所付諸的心血。這一天，恰巧也是「世界地球日」，全體官兵更力行節約能源、響應環保，在這裡看不見排放廢氣的汽、機車，只有一部腳踏車，成為島上最環保的交通工具。

趕在熄燈號響起之前，來到了海洋巡防總局第五海巡隊東沙分隊。一進入辦公廳舍，斗大的三大核心任務標語「查緝非法、保育生態、救助急難」吸引了目光。在與分隊長顧宗祥和海巡隊員們訪談後，深刻感覺他們對工作的熱忱和堅定的精神，給人一種「安定」的力量。東沙分隊編制僅有20名隊員，這些隊員們平日除了執行三大核心任務外，在他們心底都存有一些小小的遺憾，就是因為無法時刻陪伴在家人身旁，心中難免會有些掛念。結束訪談前，得知該隊明日將出海執行威力掃蕩任務，便與他們相約要隨行出勤。

“Annual Mental Consulting Round Speech” was held by Coast Guard Administration on April 22, 2008. It is also the time that “Coast Guard Members Physical and Mental Evaluation Form” officially used. Our journal took this chance to visit and interview the Dongsha Island.

April 22 – the first touch with Dongsha Island

The airplane flew on the track interweaved by splendid sunshine and azure blue sky. Break through layers of cloud, the airplane slowly landed in the Dongsha airport, meaning the first touch with Dongsha Island officially began. After a short break, we started a detailed trip in Dongsha on the guidance of Dongsha Island vice commander, Chian-shien Lai and the psychological consultant, Si-ping Lo. From the Driftwood Park nearby posts, clean saline island beach without pollution to the status of plants growing, everywhere in this island shows how Coast Guard Administration Dongsha Command Post has devoted itself in maintaining the natural environment here. Today happened to be “Earth Day”, therefore, soldiers and officers all worked hard to save energy resources in response to environmental protection. On Dongsha Island, you would not see any cars and motorcycles that discharge waste gas. Bicycles are the only and most environmental protecting transportations on this island.

離開分隊駐地時，顧分隊長親自騎著「鐵馬」，送我回到夜宿的「漁民服務中心」，一路上清風伴隨。回想著前幾分鐘與海巡隊員的談話，其實每一位投入海巡工作的海巡人員，不分本島或離島，都是為了工作理想而離鄉背景，如何讓他們安穩的全心投入，相信合理的工作環境與相對的福利津貼，會是他們最需要的。

4月23日－順浪出海、頂浪回航

清晨，趁著海象平穩，昨日與東沙分隊隊員們約好今日一起出海執行擴大威力掃蕩任務，在顧分隊長帶領下，巡邏艇緩緩駛離東沙島，往大海前行，出海(外環礁)後經搜索發現有香港籍和大陸籍漁船越界侵入東沙島海域。此時顧分隊長和隊員們見狀，立即以無線電相互連繫，旋即展開包抄夾擊，試圖將越界漁船驅離。就在一陣驚險追逐下，成功攔下了一艘大陸籍漁船「琼琼海21008」進行登檢，也順利將之驅離。攔檢過程，由於巡邏艇與

Before the taps, I came to the Dongsha Command Post of Offshore Flotilla 5, Maritime Patrol Directorate General. Right after entering the office, big signs of three core missions: "Investigate illegal, Protect natural life, Relieve emergency" attracted my eyes. After interviewing the post leader, Tzong-Shian Gu, and team members of Coast Guard Administration, I deeply felt their enthusiasm and firm mind, giving people a kind of "tranquil" power. There are only 20 team members in Dongsha post organization. Besides carry out the three core missions, these members all have a little regret, feeling concerned sometimes, since they cannot be with their family all the time. Before the interview was over, I learned that the team would go to the sea and carry out the "power mop up mission" on the next day, so I asked to join them.

When I left the Command Post, the post leader Gu rode the "steel horse" (bicycle) and took me back to the fisherman service center where I stay, with the cool breeze all the way on my way back to the fisherman service center where I stay. I thought over the conversation I had with Coast Guard Administration members few minutes ago. Actually every Coast Guard member who devoted themselves into the coast guard work, no matter in Taiwan or islands nearby, they all leave their home to work for their dreams. To help them feel stable and work without worrying, I believe reasonable working environment and comparative welfare subsidies are the most needed.

April 23 – Follow the wave out to the sea, against the wave when returning

Early in the morning, the sea looked smooth and steady. Yesterday I made an appointment with Dongsha Command Post members to go out to the sea and carry out the extension power mop up



對於越界漁船，海巡人員開立勸導單後並強制驅離。
The patrol guards are giving those crossing the border ADVISORY tickets, then force them to leave.



越界漁船噸數相差懸殊，對於他們所執行的任務，只能用「驚險萬分」四個字來形容。一整天勤務執行下來，東沙分隊海巡弟兄們個個堅守崗位，將入侵東沙海域之外來漁船一一驅離，不讓外來船隻超越雷池入侵我國海域，顯見海巡弟兄士氣高昂與辛勞之處。就在我們回程同時，海上天氣驟變，原先順浪出海，現在卻要頂浪回航，原來「討海人」的生活不是普通的險惡。顧分隊長和隊員們告訴我，他們和這些漁民一樣，只是一個為了工作，一個為了生活，有時甚至可以「要錢不要命」。

在頂浪回東沙本島的航程中，真切體驗到了什麼叫做「驚濤駭浪」，所幸海巡隊員以專業的駕駛技術切浪閃躲，平安回到陸地，海上任務對海巡隊員來說可以是「家常便飯」，但是對一般人來說，它著實是一場「震撼教育」。

mission today. Under the lead of the post leader Gu, the patrol boat slowly left the Dongsha island out to the sea. Right after we were out to the sea, After we were out to the sea (across atoll), we found several fishing boats from Hong-Kong and China crossing boundary and entering the Dongsha sea area. At the moment, the post leader Gu and members connected each other by walky-talky. They started outflanking and converging attacking right away to expel these fishing boats that step beyond boundary. After a while of breathtaking chasing, they successfully blocked a fishing boat “Chin-Chin Ocean 21008” from China and examined the boat. The boat was expelled. Since the size of patrol boat and those fishing boats were a big difference, I could only use “alarmingly dangerous” to describe the process of blocking and the mission of Coast Guard Administration. On this entire day of executing the mission, Dongsha Coast Guard members firmly stood by their job, expelled external ships entering Dongsha sea area one by one and protected our sea area from invasion, showing our Coast Guard member's high morale and hard working. At the same trip when we planned to return back, the weather changed all of a sudden. Originally we went out to the sea following the wave, now we had to go back against the wave. I realized the life of fishers is extremely dangerous. The post leader Gu and other team members told me that they are just like fishers. Fishers are out to the sea for life, while Coast Guard members are out to the sea for work, sometimes, they could even “exchange their life to money”.

During the returning trip, I deeply understood the meaning of “terrifying waves and stormy sea”. Luckily, Coast Guard members dodged by their professional skills and returned to the land safely. Mission on the sea is very normal to Coast Guard team members, however, it is truly an “education

東沙分隊海巡同仁執行登檢勤務，發揮高度警覺。

The members of Dongsha Sector Flotilla are carrying out their boarding duties, and they are always on high-alert.

4月24日－東沙Bye Bye

傍晚夕陽下的潟湖美景、棲息在沙灘上的寄居蟹、白色螃蟹和海巡人員執勤的背影，在我腦海中烙下深刻印記，東沙的美、海巡人員的真，短暫二天的接觸，都讓人終身難忘。島上的最後一天，雖在候機室等待飛機降落，心中仍捨不得向東沙說Bye Bye。在登上飛機的那一剎那，收拾起這些不捨的情緒，深信未來「東沙島」這個世外桃源，在大家共同努力下，不僅能繼續繁衍它豐富的生命力，也能成為更加璀璨的「南海明珠」。

(本文相關勤務照片由東沙分隊提供)

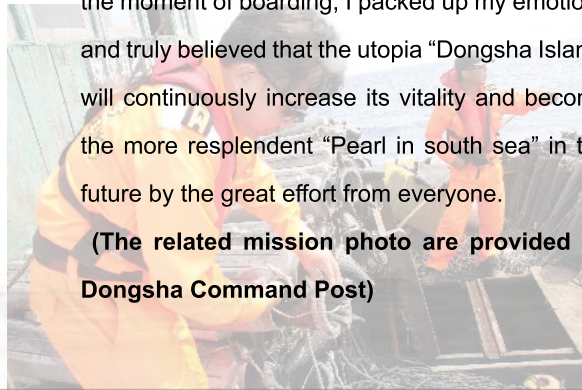


with impact” to an average person.

April 24 – Dongsha Bye Bye

The beautiful saline island lying under the sunset, hermit crabs resting on the beach, white crabs and the sight of Coast Guard members' back all left unforgettable remarks in my mind. The beauty of Dongsha and the sincerity of Coast Guard members are impressive although I only stayed here for two days. The last day on the island, I was waiting the airplane in the boarding room. However, I still felt reluctant to say bye-bye to Dongsha. At the moment of boarding, I packed up my emotions and truly believed that the utopia “Dongsha Island” will continuously increase its vitality and become the more resplendent “Pearl in south sea” in the future by the great effort from everyone.

(The related mission photo are provided by Dongsha Command Post)



一群肩負戍守東沙海域安全重責大任的海巡人員。

A group of patrol guards that shoulder the responsibilities of safeguarding the safety of Dongsha waters.